

突围与重构：认知语言学视域下儿童文学翻译项目驱动课程改革的实证研究

曾梦凡

重庆移通学院外国语学院，重庆

收稿日期：2026年8月10日；录用日期：2026年8月28日；发布日期：2026年9月14日

摘要

人工智能技术的深度渗透在提升翻译效率的同时，亦引发了(准)译者的价值认同危机。不可否认，近年来翻译教学在技术赋能方面已取得长足进步，项目式学习和数智化工具的应用渐成常态。但若将行业对“即战力”的要求作为参照系，当前的改良路径仍多集中于工具层的“浅表嫁接”，而未能从根本上重塑以“人机共生”为核心的认知框架。本研究基于认知语言学的“语言-认知-文化”三位一体观，构建理论分析框架，并以儿童文学经典《帕蒂夫人疯疯癫癫》的翻译项目为实证载体，通过系统对比机器翻译与人工译本在词汇、句法、语义语用三维度的处理差异，揭示了二者在文化转译认知机制、情感语义传递路径与语篇连贯建构逻辑上的本质分野。研究发现，儿童文学以其认知适配、童趣传递与文化启蒙的内在翻译属性，能够精准对标并系统性训练AI时代译者不可或缺的批判性人机协作、深层语用推理与跨文化适配能力，从而为破解翻译课程“实践薄弱、价值模糊”的双重困境提供了具象化方案。基于此，本研究构建并实践了“认知理论奠基-翻译项目驱动-人机协同实训-译者价值内化”四阶递进的课程改革路径，旨在培养能够“驾驭技术、深谙文化”的复合型翻译人才，为后AI时代翻译教育范式转型提供了可复制的理论范式与实践蓝本。

关键词

儿童文学翻译，翻译课程改革，认知语言学，人机协同，译者价值，项目式学习

Breakthrough and Restructuring: An Empirical Study on Child Literature Translation Project-Driven Curriculum Reform from the Perspective of Cognitive Linguistics

Mengfan Zeng

文章引用：曾梦凡. 突围与重构：认知语言学视域下儿童文学翻译项目驱动课程改革的实证研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(9): 357-368. DOI: 10.12677/ml.2026.149933

Abstract

While the deep penetration of artificial intelligence technologies has significantly enhanced translation efficiency, it has simultaneously triggered a crisis of value identification among (quasi-)translators. It is undeniable that translation pedagogy has made considerable strides in technology empowerment in recent years, with project-based learning and the application of digital-intelligent tools gradually becoming the norm. However, when measured against the industry's demand for "ready-to-use" competency upon graduation, current reform approaches remain largely confined to a "superficial grafting" of technological tools, falling short of fundamentally reshaping the cognitive framework centered on "human-machine symbiosis." Grounded in the tripartite "language-cognition-culture" framework of cognitive linguistics, this study establishes a theoretical analytical model. Taking the translation project of the children's literary classic *Crazy Lady* as an empirical vehicle, this research systematically compares the processing divergences between machine translation and human translation at the lexical, syntactic, and semantic-pragmatic levels, thereby revealing their essential distinctions in the cognitive mechanisms of cultural transposition, the transmission pathways of affective meaning, and the logical construction of textual coherence. The findings demonstrate that children's literature translation, by virtue of its inherent attributes—cognitive adaptability, conveyance of childlike appeal, and cultural enlightenment—can precisely align with and systematically train the indispensable competencies of translators in the AI era, including critical human-machine collaboration, deep pragmatic inference, and cross-cultural adaptation. This thus offers a tangible solution to the dual predicament of translation curricula: "weak practical training and ambiguous value orientation." Building upon these insights, this study constructs and implements a four-stage progressive curriculum reform pathway—"cognitive theory grounding → translation project driving → human-machine collaborative practicum → translator value internalization"—aimed at cultivating versatile translation talents who are "adept at leveraging technology, deeply versed in culture". This research provides a replicable theoretical paradigm and practical blueprint for the transformational shift in translation pedagogy in the post-AI era.

Keywords

Children's Literature Translation, Translation Curriculum Reform, Cognitive Linguistics, Human-Machine Collaboration, Translator Value, Project-Based Learning

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

1.1. 研究背景与价值

在新文科建设与教育数字化战略的双轮驱动下，翻译学科内部长期存在的理论与实践脱节、教学与行业需求错位等结构性矛盾日益凸显。生成式人工智能的广泛应用虽已重塑超过 68.2% 的翻译服务场景 [1]，极大提升了效率阈值，却也在高校翻译专业学生群体中催生了广泛的职业焦虑与“翻译无用论”的

价值认同危机。这种来自外部的技术冲击与翻译课程内部固有的教学短板形成了双重挤压。其直接后果是，毕业生普遍面临人机协作素养不足、复杂文化转译能力欠缺、专业价值感模糊的困境，难以适应行业对 AI 时代译者提出的技术驾驭者与文化阐释者的双重要求。

在此背景下，探索能够有机融合理论深度、实践强度与价值高度的课程改革载体，已成为翻译教育研究的紧迫议题。儿童文学翻译，作为跨文化传播与认知启蒙的关键场域，其过程天然蕴含语言认知适配、童趣美学传递与文化内涵转译的多重诉求。认知语言学所提供的“语言基于认知、认知源于体验”的核心范式[2][3]，为深度剖析儿童文学翻译的内在认知机制、并据此设计科学的教学干预方案，提供了强大的理论工具。

然而，现有研究存在显著断层：其一，儿童文学翻译研究多聚焦于人工翻译策略归纳或机器翻译技术效度的浅层对比，缺乏从认知机制层面深入解构其教学适配价值的研究[4][5]；其二，翻译课程改革研究虽普遍关注技术工具引入，但大多停留在操作技能培训层面，未能以具体项目为载体，构建“理论指导-项目实践-能力评估-价值升华”的完整教学闭环。基于此，本研究提出核心研究问题：如何以认知语言学理论为框架，通过儿童文学翻译项目驱动课程改革，系统性培养学生的批判性人机协作能力，并在此过程中重构与凸显人类在 AI 时代的不可替代价值？

1.2. 研究方法 with 案例选取

本研究采用理论构建与实证分析相结合的混合研究路径。首先，整合认知语言学的核心理论-概念隐喻、图形-背景、范畴化，构建用于分析儿童文学翻译认知过程的多维理论框架。其次，采用案例对比分析法，以《帕蒂夫人疯疯癫癫》[6]为样本，对其机器翻译(谷歌翻译)与优质人工译本(参考马爱农译本)进行词汇、句法、语义语用三个维度的精细对比，实证揭示 AI 的认知局限与课程项目的训练模式。最后，基于上述发现，开展行动研究，在课程中试点翻译项目，并据此提出一套系统化的课程改革路径。

本文结构如下：第一部分引言介绍研究背景、研究价值与研究方法；第二部分阐释理论基础；第三部分论证儿童文学翻译的课程适配性；第四部分呈现人机对比的实证发现与项目训练模式；第五部分构建改革路径；第六部分总结结论与启示。

2. 理论基础：认知语言学与翻译教学改革的融合框架

2.1. 认知语言学核心理论对翻译的启示

认知语言学强调语言与认知的辩证统一，认为语言是人类认知世界的工具与载体，其产生、发展与理解均依赖于人类的认知模式，这一核心观点与儿童文学翻译的价值追求高度契合，为儿童文学翻译提供了重要的理论支撑。

认知语言学的核心理论为儿童文学翻译提供了多维解析工具。概念隐喻理论作为认知语言学的标志性理论，莱考夫与约翰逊在《我们赖以生存的隐喻》[2]中指出，隐喻并非单纯的修辞手段，而是人类思维的基本方式，通过将抽象认知域映射到具体认知域，帮助人们理解复杂概念。在儿童文学中有许多概念隐喻的体现，翻译时，译者需识别并重构这种跨域映射，确保目标语读者能触发相似的认知体验，而非进行字面转换导致童趣流失。图形-背景理论源于完形心理学，认为人类感知会自然区分焦点(图形)与衬托(背景)。在句法和语篇层面，语序、焦点化手段(如倒装)都是为了突出图形。儿童文学翻译需根据目标语读者的认知习惯，调整图形-背景配置，以控制认知负荷，突出核心信息与情感。范畴化理论指出，词汇的语义范畴源于人类的认知经验，词义并非固定，同一词汇在不同语境中可能归属不同范畴，语境是确定词汇含义的关键，词汇是在使用中依托语境进行动态范畴化。儿童文学中丰富的多义词、文化负载词和童真表达，要求译者依据上下文和儿童的原型认知，确定最适配的语义范畴，实现精准传递。

认知语言学为儿童文学翻译提供了三重核心启示：其一，翻译策略应从“形式对应”转向“认知等效”，立足儿童的认知模式，重构文本的认知框架，确保儿童读者能够以同源语读者相似的认知路径理解文本[7]；其二，翻译过程需兼顾语言结构与认知逻辑，在词汇选择、句式调整中充分考虑儿童的认知负荷，实现语言简洁性与语义完整性的平衡；其三，翻译效果应追求“童趣再现”，通过把握文本的情感语义与认知隐喻，传递儿童文学特有的童真趣味与文化内涵。

2.2. 从理论到教学：构建“认知 - 项目 - 能力”的闭环

将认知语言学理论融入翻译课程改革，绝非简单的理论嫁接，而是构建一种以认知过程为导向、以项目任务为驱动、以核心能力为产出的深层教学模式。

教学目标从传统的“语言转换准确”升维为“认知适配与价值实现”，即培养学生分析源语认知框架、诊断机器翻译认知缺陷、并为目标读者(尤其是儿童)重构等效认知体验的综合能力[7]。教学内容以儿童文学翻译项目为实现上述目标的理想载体。其文本特征恰好是认知语言学理论的天然检验场与练兵场。教学范式从教师传授技巧转向学生主导的认知问题解决。学习过程变为：识别认知难点→运用理论工具分析→评估 AI 处理缺陷→设计并实施人工优化方案→反思价值创造点。此闭环确保了理论不再悬置，实践不再盲目，能力不再碎片化，为核心的人机协同与价值认同教学奠定了坚实基础。

3. 儿童文学翻译项目的文本特征与课程适配性

3.1. 文本特征解析

《帕蒂夫人疯疯癫癫》以儿童视角展开叙事，将校园生活与奇幻元素巧妙融合，其文本特征集中体现在三个维度。在词汇层面，作品富含童真趣味词汇、西方文化负载词与多义词，既生动展现儿童天性，又蕴含独特的文化内涵，譬如“T.P.”是孩子们在万圣节流行的恶作剧专门表达，“No Bell Prize”对“诺贝尔奖”的戏仿，均需要结合文化背景与语境才能精准把握含义。在句法层面，文本以简单句为主，穿插复合句与特殊句式，既保证儿童的可读性，又通过句式变化增强叙事的生动性，例如帕蒂夫人关于糖果数量计算的台词，以复合句模拟日常对话的复杂性，在潜移默化中锻炼小读者的逻辑推理能力；倒装句则通过句式变化凸显动作的突发性。在语义语用层面，作品情感表达直白鲜明，对话暗含交际意图，幽默讽刺与奇幻想象交织构成核心童趣，超现实意象将儿童的想象力转化为具体可感的文字符号。

基于文本特征，儿童文学翻译的核心诉求可概括为三点：一是认知适配，译文需符合儿童的语言认知水平与思维模式，词汇选择需简洁形象，句式表达需清晰易懂，逻辑脉络需连贯顺畅，避免复杂晦涩的表达增加儿童的认知负担；二是童趣传递，准确再现文本的幽默风格、奇幻色彩与情感张力，通过贴合儿童语言习惯的表达引发情感共鸣，让儿童读者在阅读中感受到原文的欢乐与趣味；三是文化转译，妥善处理文化负载词与文化习俗，在保留原文文化内涵的基础上，通过注释、类比等方式实现目标语儿童的文化理解，避免因文化差异导致的误读，同时兼顾文化传播与可读性的平衡。

3.2. 课程适配性分析

在难度匹配方面，儿童文学文本虽以童真表达为核心特质，但其语言兼具通俗性与精妙性、表达兼具形象性与隐喻性、文化内涵兼具普适性与独特性，既规避了专业文本的术语壁垒与过度复杂的逻辑门槛，又完整保留了翻译实践所需的核心训练要素——包括文化负载词转译、语境语义推理、情感色彩传递、语篇连贯构建等关键能力维度，这种“低门槛、高天花板”的特性，深度契合本科阶段的学习者：学生无需耗费大量精力处理专业壁垒，从而能将认知资源集中投向翻译过程中更核心、更体现译者价值的认知决策与优化环节。这确保了教学能够聚焦于高阶思维而非基础语言解码。

在能力适配方面，儿童文学翻译项目的任务体系覆盖词汇精准转译、句法结构优化、情感语义传递、文化内涵适配等多重维度，与 AI 时代译者所需的核心能力框架对标。面对机器翻译在文化负载词处理、语境推理、情感传递等方面的固有局限，该项目将这些薄弱环节转化为针对性训练靶点：通过文化负载词的转译训练提升跨文化适配能力，通过多义词语境分析强化语境推理能力，通过童真情感表达的再现锻炼情感传递能力，同时融入 AI 初译加人工优化的实践环节，系统性培养学生的人机协作素养，精准弥补传统翻译课程在能力培养上的短板，实现“技术驾驭 + 人文素养”的双重提升。

在价值适配方面，儿童文学翻译兼具童趣守护与文化启蒙的双重社会价值，打破了翻译仅为语言转换工具的认知误区。学生在翻译过程中，实质上在进行跨文化协商与价值传递，不仅需要精准传递文本的童真趣味以契合儿童读者的认知与情感需求，更需要通过文化转译实现不同文化间的有效沟通，这让学生直观感知到翻译的文化价值与社会价值——从语言转换器转变为文化传播者、情感连接者。此外，将本土优秀儿童文学外译纳入项目(如《稻草人》)，这使得课程改革能够实现专业能力锻造与职业价值塑造的同频共振，让学生在解决具体翻译问题的过程中，体认到译者作为文化桥梁与价值使者的深刻意义，从而有效破解 AI 时代“译者工具人”的身份焦虑，强化了职业认同，天然契合课程思政铸魂育人的核心目标，实现了专业能力培养与价值引领的深度融合。

4. 认知语言学视域下儿童文学人机翻译协作模式探究

4.1. 词汇层面：文化转译与语境推理能力训练

词汇翻译的核心在于实现语义精准与认知适配，这一目标的达成离不开对文化内涵的深度把握与语境的灵活推理——而这正是机器翻译的核心局限所在。机器翻译因缺乏对应的文化认知框架与动态语境推理能力，在文化负载词、多义词与童真词汇的处理上与人工翻译形成显著差异，尤其在文化负载词翻译中，常因仅能进行字面转换而导致核心文化语义流失，这也为翻译课程提供了明确的训练重点。

例 1：文化负载词内涵补位训练

原文：“Let’s T.P. somebody’s house.”

机器译本：“我们去找个人的房子吧。”

机器翻译缺陷诊断：从翻译质量来看，机器翻译未能识别“T.P.”这一西方万圣节专属的文化负载词内涵，仅进行机械转换，完全丢失了“用卫生纸(Toilet paper)缠绕树木或房屋”节日恶作剧语义，导致译文脱离原文语境、文化传递失效。这一问题的根源在于机器翻译缺乏对应的文化认知框架，无法实现跨文化语义的精准映射。

课程项目训练要点：针对这一局限，课程设计“文化负载词 - AI 缺陷识别 - 人工转译”的阶梯式训练模式。首先引导学生结合节日文化背景，识别 AI 译文在文化语义传递上的缺失；再运用认知语言学范畴化理论，明确“T.P.”所属的语义范畴；最后通过补充文化语境、激活目标语认知框架的方式完成语义补全。学生经过项目训练后给出语义精准的译文。

学生译本：“我们去别人家里搞卫生纸恶作剧吧。”(指万圣节期间用卫生纸缠绕树木或房屋的特色恶作剧)

该案例说明，儿童文学中的文化负载词翻译是锻炼学生跨文化转译能力的优质载体，而“识别 AI 缺陷 - 运用理论工具 - 补充文化语义”的训练模式，能有效帮助学生弥补机器翻译在文化认知上的短板，实现从“语言转换”到“文化传递”的能力进阶。

例 2：隐喻类表达幽默传递训练

原文：“If you ask me, that guy should get the No Bell Prize.”

机器译本：“如果你问我，那家伙应该获得无钟奖。”

机器翻译缺陷诊断：机器翻译未能识别“No Bell Prize”与“Nobel Prize”（诺贝尔奖）之间的语音戏仿与隐喻关联，仅进行字面语义的机械转换，既丢失了原文的幽默讽刺意味，也未能传递“调侃人物能力不足”的核心语用意图，导致译文生硬晦涩、童趣尽失。这一问题的核心在于机器翻译缺乏对隐喻思维与文化语境的深层认知。

课程项目训练要点：针对这一局限，课程设计“隐喻类表达 - AI 缺陷识别 - 幽默传递”训练模式。首先指导学生结合文化背景，识别 AI 译文在隐喻关联与语用意图上的缺失；再运用认知语言学概念隐喻理论，解析“No Bell Prize”的认知映射机制（通过语音近似实现戏仿讽刺）；最后通过音意双关保留、表达风格适配的方式，还原原文的幽默创意。学生经过项目训练后给出幽默音谐的译文。

学生译本：“要我说，那家伙该得个‘弱贝尔奖’才对。”

该案例说明，儿童文学中的隐喻与戏仿表达是锻炼学生语用推理与幽默传递能力的重要载体，而“解析隐喻机制 - 弥补 AI 缺陷 - 还原语用意图”的训练路径，能帮助学生精准把握文本的情感语义与文化内涵，凸显译者在价值传递中的核心作用。

例 3：童真词汇情感语义传递训练

原文：“Well, nah-nah-nah boo-boo on Emily.”

机器译本：“嗯，呐呐呐吓吓，艾米丽。”

机器翻译缺陷诊断：机器翻译仅对“nah-nah-nah boo-boo”进行字面音节的机械转换，完全未能捕捉这一表达所蕴含的儿童化戏谑特质与嘲讽情感，导致译文语义模糊、情感色彩缺失，既无法还原原文的童真语气，也未能传递说话者对艾米丽的调侃意图，违背了儿童文学翻译的情感适配原则。这一局限源于机器翻译缺乏对儿童语言习惯、情感认知模式的深层把握，难以实现情感语义的等效传递。

课程项目训练要点：针对这一问题，课程设计“童真词汇 - 情感语义识别 - 儿童化表达适配”训练模式。首先引导学生感知原文的童真语境与情感倾向，识别 AI 译文在情感传递与语气还原上的缺陷；再结合儿童语言特征，分析“nah-nah-nah boo-boo”的情感内核与表达风格；最后通过选用贴合儿童口语习惯的叹词、适配童真语境的表述方式，实现情感语义与语气风格的双重还原。经过项目训练后学生给出童真贴切的译文。

学生译本：“哼，哼~艾米丽这下糗大咯！！”

该案例清晰展现了儿童文学翻译中童真词汇的情感传递价值，“情感识别 - 缺陷分析 - 表达适配”的训练路径，能有效帮助学生掌握童真语言的翻译技巧，弥补机器翻译在情感认知与儿童化表达上的短板，实现译文从“语义准确”到“情感契合、童趣再现”的提升。

4.2. 句法层面：认知逻辑与表达流畅度训练

句法维度的翻译核心在于深度解构源语句子的认知逻辑框架，实现译文表达的流畅性与目标受众的认知适配性的辩证统一。机器翻译与人工翻译的本质差异，集中体现在复杂句式的认知负荷调控、特殊句式的功能意图再现以及隐性语义关系的显性化传递三个核心维度，其背后折射的是算法驱动的形式化句法转换与人类认知主导的语义功能重构之间的范式分野。

对于复杂句式，机器翻译依赖形式化句法模型，缺乏对目标语表达习惯与儿童认知负荷的考量，导致译文冗长生硬，需通过项目训练优化。

例 4：复杂句式认知负荷调控与表达适配训练

原文：If you go trick-or-treating and they give out Kit Kats at five houses and Milky Ways at three houses

and Hershey bars at seven houses, how many candy bars will you have altogether?

机器译本: 如果你去玩不给糖就捣蛋的游戏, 他们在 5 家分发奇巧巧克力, 在 3 家分发银河巧克力, 在 7 家分发好时酒吧, 你总共会有多少块糖果棒?

机器翻译缺陷诊断: 机器翻译受限于形式化句法转换范式, 机械复刻原文并列结构, 重复使用“在 X 家分发”的表达, 既违背中文“意合”为主的表达逻辑, 导致译文冗余生硬, 又未充分考量儿童读者的认知负荷阈值, 难以帮助目标受众快速抓取核心信息。这一问题本质上是算法对源语句法结构的表层模仿, 缺乏对认知逻辑与目标语表达习惯的深层适配。

课程项目训练要点: 针对这一局限, 课程构建“复杂句式-认知逻辑解构-表达优化”训练模式。首先引导学生运用认知语法理论, 拆解原文的逻辑层次与核心信息模块; 再结合儿童认知特点, 分析 AI 译文在认知负荷与表达流畅度上的缺陷; 最后通过句式重构、冗余信息删减、并列结构优化等方式, 实现逻辑清晰性与认知适配性的平衡。学生经过项目训练后给出语句简洁的译文。

学生译本: “要是你们去玩‘不给糖就捣蛋’, 五户人家给奇巧巧克力, 三户给银河巧克力, 七户给好时巧克力, 你们总共能拿到多少块呀?”

该案例表明, 儿童文学中的复杂句式为训练学生的认知逻辑解构与表达适配能力提供了典型素材。通过“解构逻辑-识别缺陷-优化表达”的训练路径, 学生能够突破机器翻译的形式化局限, 掌握基于认知负荷调控的句式优化技巧, 让译文既契合目标语表达习惯, 又适配儿童读者的认知水平。

例 5: 特殊句式认知强调功能再现训练

原文: “Out jumped the Halloween monster!”

机器译本: “万圣节怪物跳了出来!”

机器翻译缺陷诊断: 机器翻译仅完成了句式的基本语义还原, 未能洞悉原文倒装结构背后的认知强调功能——该句式通过语序倒置, 将“跳出来”这一动作设定为认知语言学图形-背景理论中的“图形”(焦点对象), 旨在凸显动作的突发性与动态张力。而机器译本采用平铺直叙的常规语序, 消解了原文的认知强调意图, 导致译文缺乏画面冲击力, 难以契合儿童读者对场景化、动态化表达的认知偏好。这一局限反映了机器翻译对特殊句式认知功能的解构不足, 仅停留在形式转换而非语义功能重构层面。

课程项目训练要点: 针对这一问题, 课程设计“特殊句式-认知功能解析-表达强化”训练模式。首先引导学生运用图形-背景理论, 识别倒装句中“图形”与“背景”的认知划分, 明确原文的强调重心; 再对比分析 AI 译文在功能传递上的缺失, 理解语序调整与认知强调的内在关联; 最后通过添加动态修饰词、优化语序结构、补充场景细节等方式, 再现特殊句式的认知强调功能。

学生译本: “突然, 万圣节怪物从墙后跳了出来!”

该案例证实, 儿童文学中的特殊句式是深化学生认知语言学理论应用能力的优质载体。“解析认知功能-识别 AI 缺陷-强化表达效果”的训练路径, 能帮助学生突破机器翻译的形式化局限, 掌握基于认知逻辑的句式优化技巧, 使译文既还原核心语义, 又精准传递原文的认知强调意图与动态场景感。

例 6: 隐性语义关系显性化与语篇连贯训练

原文: “It was starting to get dark out, but we still had to be careful because we didn’t want to get caught.”

机器译本: “天开始变黑了, 但我们仍然必须小心, 因为我们不想被抓住。”

机器翻译缺陷诊断: 机器翻译仅对原文的关联词进行机械对应转换, 未能深层解构“天色渐暗”“小心行事”“避免被抓”三者间的隐性因果转折逻辑, 导致译文虽语义完整, 但语义关系表达直白生硬, 违背中文“意合”为主的语篇建构习惯, 削弱了文本的连贯性与可读性。这一局限源于机器翻译对语义关系的认知依赖形式化关联词匹配, 缺乏对语境逻辑与目标语表达范式的深层适配。

课程项目训练要点：针对这一问题，课程构建“隐性语义关系－逻辑解构－意合表达优化”训练模式。首先引导学生基于认知逻辑，拆解原文中多层语义关系的内在关联；再对比分析 AI 译文在语义连贯性上的缺陷，理解中文“意合”逻辑的表达特征；最后通过替换关联词、调整句式结构、强化逻辑衔接等方式，实现隐性语义关系的显性化传递。

学生译本：“天色渐暗，但我们仍需小心行事，以免被人发现。”

该案例表明，儿童文学中蕴含多层语义关系的语句，是训练学生语篇连贯建构能力的优质素材。通过“解构逻辑－识别缺陷－优化表达”的训练路径，学生能够突破机器翻译的形式化关联局限，掌握基于中文“意合”逻辑的语义关系传递技巧，让译文既逻辑清晰，又契合目标语的语篇表达习惯。

4.3. 语义语用层面：情感语义传递与语篇连贯建构的分野

语义语用维度的翻译绝非单纯的表层语义转换，其核心要义在于深度解码文本的情感色彩强度、隐性交际意图，同时兼顾目标语境下的语用适配性与整体语篇的语义连贯，最终实现“语义准确＋情感共鸣＋语境契合”的三重目标。儿童文学文本的语义语用特征尤为鲜明——情感表达直白却富有张力、幽默表达多依托童真隐喻与场景化戏仿、语篇连贯依赖动作链与场景氛围的有机衔接，这对翻译的语用推理与情感感知能力提出了更高要求。

机器翻译与人工翻译在该层面的差异集中体现在三个方面：其一，情感语义的等效传递，机器翻译多依赖情感词汇的机械匹配，难以捕捉文本情感的强弱梯度与语境化语气，而人工翻译能通过语气词适配、句式调整实现情感的精准复刻；其二，幽默隐喻的内涵再现，机器翻译缺乏对童真幽默、文化戏仿等表达的认知解码能力，易导致幽默内涵流失，人工翻译则能通过认知隐喻机制解析、表达风格适配还原文本趣味；其三，语篇连贯的有机建构，机器翻译多聚焦孤立句子的语义转换，忽视句子间的逻辑关联与场景呼应，人工翻译则能通过衔接成分补充、细节描写强化，构建符合儿童认知习惯的连贯语篇。这种分野的本质，是算法驱动的“语义还原”与人类认知主导的“语用重构、情感共鸣营造”之间的范式差异，也为翻译课程的语用能力训练提供了明确靶点。

例 7：情感语义强度传递训练

原文：“Oh, you don't want to go there, Billy warned us.”

机器译本：“哦，你们不想去那里，比利警告我们。”

机器翻译缺陷诊断：机器翻译仅对原文的词汇进行表层语义转换，未能捕捉“oh”这一叹词与“warned”这一动词所承载的强烈劝阻情感，译文语气平淡松散，既弱化了说话者的警示意图，也无法让儿童读者感知到语境中的潜在风险。这一局限源于机器翻译对情感语义强度的识别仅依赖词汇匹配，缺乏对语境化情感表达的深层感知与语用适配能力。

课程项目训练要点：针对这一问题，课程设计“情感词汇－强度识别－语用强化”训练模式。首先引导学生结合上下文语境，分析原文情感表达的强度层级与语用意图；再对比 AI 译文，识别其在情感传递上的弱化问题；最后通过添加契合儿童语言习惯的语气词、优化表述方式，实现情感语义的等效传递。

学生译本：“天哪，你们可千万别去那儿，比利警告我们。”

该案例表明，儿童文学中的情感化表达是训练学生情感传递能力的优质素材。通过“识别强度－分析缺陷－语用强化”的训练路径，学生能够突破机器翻译的情感认知局限，掌握基于语境的情感语义强化技巧，让译文既贴合原文情感内核，又契合儿童读者的语用认知习惯。

例 8：情感梯度与转折语义适配训练

原文 “We were all excited to march around in our costumes, but Miss Daisy said it wasn't time yet.”

机器译本：“我们都很高兴能穿着我们的服装四处游行，但是黛西小姐说还没到时间。”

机器翻译缺陷诊断：机器翻译将“excited”简单对应为“高兴”，未能传递出孩子们渴望参与活动的急切期待之情，同时对转折连词“but”的处理过于直白，未能凸显“满心期待却未能如愿”的失落感，导致译文情感张力不足，难以引发儿童读者的情感共鸣。这一问题本质上是机器翻译对情感语义梯度与隐性转折内涵的认知不足，仅停留在词汇与句式的表层转换。

课程项目训练要点：针对这一局限，课程构建“情感梯度分析－转折语义强化－表达适配”训练模式。首先指导学生运用情感语义分析方法，区分“高兴”与“excited”的情感强度差异，解读原文的情感逻辑；再对比机器译文，明确其在情感传递与转折表达上的短板；最后通过选用精准情感词汇、强化转折语气的方式，提升译文的情感感染力与语义连贯性。

学生译本：“我们都迫不及待地想穿上服装去游行，但黛西小姐却说现在还不是时候。”

该案例证实，儿童文学中蕴含情感梯度与转折关系的语句，是培养学生情感语义精准传递能力的典型载体。“分析情感梯度－强化转折语义－适配儿童表达”的训练路径，能帮助学生突破机器翻译的语义扁平化局限，让译文既还原原文的情感起伏，又具备更强的场景感染力。

例 9：幽默隐喻内涵传递训练

原文：“Andrea takes classes in everything. If they gave a class in going to the bathroom, she would take that class so she could get better at it.”

机器译本：“安德里亚什么都上课。如果他们开了一堂上厕所的课，她会去上那堂课，这样她会做得更好。”

机器翻译缺陷诊断：机器翻译仅完成了句子的表层语义转换，未能识别原文通过“开设上厕所课程”这一荒诞设定所承载的幽默隐喻与讽刺内涵——其核心在于调侃安德里亚凡事追求极致、盲目跟风的性格特质。机器译文表述直白平淡，消解了原文夸张戏谑的幽默张力，无法引发儿童读者的趣味共鸣。这一局限源于机器翻译对文本幽默机制的认知不足，难以解码隐喻性表达背后的语用意图。

课程项目训练要点：针对这一问题，课程设计“幽默隐喻－机制解析－风格复刻”训练模式。首先引导学生分析原文的幽默建构逻辑，明确荒诞设定与讽刺性格之间的关联；再对比机器译文，识别其在幽默内涵传递上的缺失；最后通过添加语气强化成分、保留荒诞表达的夸张感、适配儿童趣味认知的表述方式，还原原文的幽默讽刺意味。

学生译本：“安德里亚这人，什么课都要学。要是有人开一门上厕所课，她肯定也会去报名，就为了能把厕所上得更专业。”

该案例表明，儿童文学中的幽默隐喻表达是训练学生语用推理能力的优质素材。通过“解析幽默机制－识别 AI 缺陷－复刻表达风格”的训练路径，学生能够突破机器翻译的语义扁平化局限，掌握幽默内涵传递的核心技巧，让译文既契合儿童的认知偏好，又精准还原原文的趣味特质。

例 10：语篇连贯建构与场景氛围营造训练

原文：“We went through the gate and climbed the front steps. You could hardly see anything. Even though I was walking on my tiptoes, the stairs squeaked with every step.”

机器译本：“我们穿过大门，爬上了前面的台阶。你几乎什么也看不到。即使我踮着脚尖走路，楼梯每走一步都会发出吱吱声。”

机器翻译缺陷诊断：机器翻译忽视了句子间的动作衔接与场景逻辑关联，导致译文呈现出碎片化特征。原文通过连贯的动作链与环境细节描写，旨在营造紧张神秘的冒险氛围，而机器译文既未补充环境描写以解释“看不见东西”的原因，也未通过拟声词与语气词强化场景的画面感，难以让儿童读者产生

沉浸式阅读体验。这一问题本质上是机器翻译对语篇整体语义的解构不足，缺乏场景氛围的建构能力。

课程项目训练要点：针对这一局限，课程构建“语篇逻辑－衔接分析－氛围强化”训练模式。首先指导学生梳理原文的动作链与场景要素，明确句子间的因果关联与氛围导向；再对比机器译文，分析其在语篇连贯与场景营造上的短板；最后通过添加环境描写衔接句、运用拟声词强化细节、调整表述方式契合儿童的场景感知习惯，实现语篇的有机连贯与氛围的精准复刻。学生经过项目训练后给出译文如下：

学生译本：“我们穿过大门，爬上前门的台阶。四周黑黢黢的，什么也看不清。我明明踮着脚尖走路，楼梯还是每踩一步就嘎吱响一声。”

该案例证实，儿童文学中的场景化语篇是培养学生语篇建构能力的典型载体。“梳理语篇逻辑－强化衔接表达－营造场景氛围”的训练路径，能帮助学生突破机器翻译的碎片化局限，掌握语篇连贯建构的核心方法，使译文既还原原文的动作与细节，又具备更强的画面感染力与沉浸感。

机器翻译在语义语用处理上的核心局限在于缺乏对文本情感语义、语用意图与语篇连贯的认知把握，仅进行句子层面的语义转换，无法捕捉文本的情感色彩、幽默隐喻与整体语义逻辑，导致译文情感失真、幽默流失、语篇断裂，难以实现童趣传递的目标。

5. 儿童文学翻译项目驱动的翻译课程改革路径

5.1. 课程内容重构：构建“项目驱动＋能力递进”的教学体系

以儿童文学翻译项目为核心，整合认知语言学理论、人机协同技巧、翻译实践任务，形成“三阶递进”的课程内容：

基础阶段(理论＋工具)：开设认知语言学理论与工具启蒙。核心内容：认知语言学核心理论专题；AI翻译工具的批判性使用指南；译文质量初步评估。产出：理论阅读报告；针对简单句子的AI译文缺陷识别练习。

实践阶段(项目＋训练)：儿童文学翻译项目实战。核心内容：以《帕蒂夫人疯疯癫癫》章节为蓝本，实施完整项目。采用“AI初译→多维缺陷诊断(词汇/句法/语用)→基于理论的人工优化→小组协同审校→译本定稿与说明”的流程。产出：优化译本；详细的翻译过程报告(须阐明每一步的认知决策依据)；小组互评反馈。

提升阶段(拓展＋创新)：拓展迁移与价值创新。核心内容：项目拓展至中国儿童文学外译(如《稻草人》)，融入文化传播使命；学生自主设计一个微型翻译项目方案。产出：文化外译实践作品；翻译项目创新设计方案；关于译者价值的反思性论述[8]。

5.2. 教学资源建设：打造“数智化＋真实化”的资源矩阵

构建儿童文学翻译专用资源库：收录经典儿童文学原文、优质人工译本、AI译本及翻译注释，标注文化负载词、多义词、特殊句式等核心训练点。

搭建AI工具训练资源包：整理主流AI翻译工具的操作指南、适用场景说明，配套开发“AI译文缺陷识别清单”，涵盖词汇、句法、语义语用层面的常见问题及判断标准，为学生自主训练提供支撑。

可视化认知翻译知识图谱：将认知理论、翻译技巧、典型错误、优化策略进行关联可视化，帮助学生建立系统知识框架[8]。

5.3. 教学模式创新：推行“人机协同＋多元互动”的教学方法

采用“项目式学习＋翻转课堂”模式：课前学生通过资源库自主学习认知理论与AI工具使用方法；课中以翻译项目为核心，开展小组协作翻译、AI译文互评、案例分析研讨等活动；课后学生完成项目剩

余任务，提交优化后的译文与反思报告，教师进行针对性反馈。

融入“跨语文差异管理链”理念：指导学生按“源语文解码－差异识别－差异处理－成果呈现－验收反馈”的逻辑开展项目，每环节配套相应的训练任务与评价标准，培养系统的翻译思维。

强化思政价值引领：在本土儿童文学外译项目中，融入“文化自信、文化互鉴”的思政元素，引导学生通过翻译传递中国文化魅力，理解翻译的社会价值，树立服务社会与国家的职业追求。

5.4. 评价体系优化：实施“能力导向 + 过程多元”的评价机制

构建“四维一体”评价体系，总权重分配如下：

专业能力(40%)：由教师(60%)与行业导师(40%)联合评分，涵盖译文质量、文化转译准确性、语篇连贯性等指标；

人机协同能力(20%)：考核 AI 工具使用熟练度、译文缺陷识别准确率、人工优化效果；

项目协作与创新(20%)：通过小组互评、项目报告展示，评价学生的协作能力、方案设计创新性；

价值认知(20%)：基于反思报告、课堂发言，评价学生的译者价值认同、文化传播意识。

采用“过程性评价 + 终结性评价”相结合的方式，过程性评价占比 60%，包括项目子任务完成情况、课堂参与度、训练反馈整改效果；终结性评价占比 40%，以完整翻译项目成果答辩、综合能力测试为主，全面考核学生的知识应用与实践能力。

6. 结论

本研究通过理论构建与实证分析，论证了以认知语言学为指导、以儿童文学翻译项目为载体的课程改革，是应对 AI 时代翻译教育挑战的有效路径。主要结论如下：

第一，儿童文学翻译并非简单文本，其在词汇、句法、语义语用层面蕴含的丰富认知活动，使其成为培养 AI 时代译者核心能力——批判性思维、文化转译、情感传递、语篇建构——的绝佳训练场。

第二，机器翻译在儿童文学处理中暴露的文化缺位、逻辑僵化、情感扁平局限，系统性揭示了其与人类认知的差异，这为明确人工翻译的价值创造空间与教学训练靶点提供了清晰地图。

第三，所构建的“认知理论奠基－翻译项目驱动－人机协同实训－译者价值内化”四阶课程改革路径，实现了理论、实践与价值的闭环，为翻译教学从知识传授向认知赋能与价值塑造的范式转型提供了具体方案。

本研究的实践意义在于提供了一套可复制、可适配的教学改革范式。各院校可根据实际情况，替换核心文本或调整项目难度，但其以认知过程为中心、以项目实战为驱动、以价值认同为归宿的核心逻辑具有普适性。其理论贡献在于，推动了认知语言学与翻译教学的深度结合，为在具体教学场景中探讨 AI 时代何为译者这一元问题提供了实证案例与思考框架。

未来研究可在以下方向深入：一是纵向跟踪该课程模式对学生长期职业发展的影响；二是横向拓展至更多文体的翻译项目开发；三是探索如何利用更先进的 AI 作为协作认知伙伴，而非仅仅是初稿生成器，进一步深化人机协同的教学内涵。最终目标是培养出一代不仅不会被 AI 取代，反而能驾驭 AI、超越 AI，在更深层次的文化交流与意义创造中定义自身价值的新时代译者。

致 谢

感谢所有为我提供数据、文献和技术支持的机构、团队和个人。他们的无私奉献为我提供了充足的素材和资源，为本文的论述提供了坚实的基础。

基金项目

2026 年重庆市外语教育教学改革专项研究项目——《智赋能 + 业扎根 + 思铸魂——翻译课程破局

译者价值困境与育人提质的三维协同范式革新研究》，项目编号：257044；2025 年重庆移通学院高等教育教学改革研究项目，项目编号：25JG3023。

参考文献

- [1] 中国翻译协会. 2026 中国翻译行业发展报告[R]. 2026.
- [2] 乔治·莱考夫, 马克·约翰逊. 我们赖以生存的隐喻[M]. 何文忠, 译. 杭州: 浙江大学出版社, 2015.
- [3] 文旭, 陈旸. 认知语言学关键概念[M]. 北京: 商务印书馆, 2024.
- [4] 徐德荣, 姜泽珣. 论儿童文学翻译风格再造的新思路[J]. 中国翻译, 2018, 39(1): 97-103.
- [5] 张静. “儿童本位论”视阈下的儿童文学翻译策略研究——以《夏洛的网》任溶溶汉译本为例[J]. 现代语言学, 2024, 6(4): 123-130.
- [6] Gutman, D. (1998) *Patty Is Batty*. Harper Collins Publishers.
- [7] Nida, E.A. (1964) *Toward a Science of Translating*. E. J. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004495746>
- [8] 曾梦凡. 突围“工具人”阴霾: AI 冲击下知识图谱深度重塑翻译价值[J]. 现代语言学, 2025, 13(7): 411-422.